

A 2007

12020



Л 2007/12020

ПОЭЗИЯ АНГЛИЙСКОГО РОМАНТИЗМА

ВИЛЬЯМ БЛЕЙК
ВАЛЬТЕР СКОТТ
СЭМЮЕЛЬ ТЭЙЛОР КОЛЬРИДЖ
ВИЛЬЯМ ВОРДСВОРТ
РОБЕРТ САУТИ
ТОМАС МУР
ДЖОРДЖ ГОРДОН БАЙРОН
ПЕРСИ БИШИ ШЕЛЛИ
ДЖОН КИТС

ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО



ИЗДАТЕЛЬСТВО
«ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА»
МОСКВА • 1975

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Д. Урнов. Живое пламя слов</i>	5
---	---

ВИЛЬЯМ БЛЕЙК

ПОЭМЫ

КНИГА ТЭЛЬ <i>Перевод А. Сергеева</i>	27
БРАКОСОЧЕТАНИЕ РАЯ И АДА. <i>Перевод А. Сергеева</i>	31
ВИДЕНИЯ ДЩЕРЕЙ АЛЬБИОНА. <i>Перевод А. Сергеева</i>	42

СТИХОТВОРЕНИЯ

ИЗ КНИГИ «ПОЭТИЧЕСКИЕ НАБРОСКИ»

Песня. <i>Перевод С. Маршака</i>	49
К музам. <i>Перевод В. Потаповой</i>	49
Король Гвин. Баллада. <i>Перевод С. Маршака</i>	50

СТИХИ ИЗ «ОСТРОВА НА ЛУНЕ»

«Быть или не быть, вот в чем...» <i>Перевод В. Топорова</i>	54
«Предоставь меня печали!..» <i>Перевод В. Потаповой</i>	55

ПЕСНИ НЕВИННОСТИ И ОПЫТА,
ПОКАЗЫВАЮЩИЕ ДВА ПРОТИВОПОЛОЖНЫХ СОСТОЯНИЯ
ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ДУШИ

Песни невинности

Вступление. Перевод С. Маршака	56
Сон. Перевод С. Маршака	57
Заблудшая дочь. Перевод В. Микушевича	58
Обретенная дочь. Перевод В. Микушевича	59
Агнец. Перевод С. Маршака	61
Цветок. Перевод В. Микушевича	61
Смеющееся эхо. Перевод С. Маршака	62
По образу и подобию. Перевод В. Топорова	63
Маленький трубочист. Перевод С. Маршака	63
Дитя-радость. Перевод С. Маршака	64
Пастух. Перевод С. Маршака	65
Ночь. Перевод С. Маршака	65
Колыбельная. Перевод В. Микушевича	66
Заблудившийся мальчик. Перевод С. Маршака	67
Мальчик найденный. Перевод С. Маршака	68
Нянюшкина песня. Перевод В. Микушевича	68
Святой четверг. Перевод С. Маршака	68
О скорби ближнего. Перевод С. Маршака	69
Весна. Перевод В. Топорова	70
Школьник. Перевод С. Маршака	70
Смеющаяся песня. Перевод С. Маршака	71
Черный мальчик. Перевод С. Маршака	72
Голос древнего барда. Перевод В. Микушевича	73

Песни опыта

Вступление. Перевод В. Топорова	73
Ответ земли. Перевод В. Топорова	74
Ком Земли и Камень. Перевод В. Топорова	74
Святой четверг. Перевод С. Маршака	75
Маленький трубочист. Перевод В. Топорова	75
Нянюшкина песня. Перевод В. Микушевича	76
Больная роза. Перевод В. Потаповой	76
Муха. Перевод С. Маршака	76
Ангел. Перевод В. Топорова	77
Тигр. Перевод С. Маршака	78
Моя милая роза. Перевод В. Топорова	78
Ах! подсолнух!.. Перевод В. Топорова	79
Лилия. Перевод В. Топорова	79
Сад Любви. Перевод В. Потаповой	79
Маленький бродяжка. Перевод С. Маршака	80

Лондон. Перевод С. Маршака	80
Человеческая абстракция. Перевод С. Маршака	81
Дитя-горе. Перевод В. Топорова	81
Древо яда. Перевод С. Маршака	82
Заблудившийся мальчик. Перевод С. Маршака	82
Пропавшая девочка. Перевод В. Топорова	83
К Тирзе. Перевод В. Топорова	84
По образу и подобию. Перевод В. Потаповой	84

ИЗ «МАНУСКРИПТА РОССЕТТИ» (1793)

«Словом высказать нельзя...» Перевод С. Маршака	85
Золотая часовня. Перевод С. Маршака	85
Я слышал ангела ненье. Перевод В. Потаповой	86
Страшился я... Перевод В. Потаповой	87
О чибис! Ты видишь внизу пустонолье. Перевод В. Потаповой	87
Ничьему папе. Перевод В. Потаповой	87
Песня дикого цветка. Перевод С. Маршака	87
Мягкий снег. Перевод В. Потаповой	88
«Разружьте своды церкви мрачной...» Перевод С. Маршака	88
Пророчество Мерлина. Перевод В. Потаповой	88
День. Перевод В. Потаповой	88
Меч и серп. Перевод С. Маршака	89
«Пламень волос и румяную плоть...» Перевод В. Потаповой	89
«Схватив за вихор прежде времени случай...» Перевод В. Потаповой	89
Летучая радость. Перевод С. Маршака	89
Вопрос и ответ. Перевод С. Маршака	89
Богатство. Перевод С. Маршака	89
Разговор духовного отца с прихожанином. Перевод С. Маршака	90
«Леность и обман блаженный...» Перевод В. Потаповой	90
Искательнице успеха. Перевод С. Маршака	90

ИЗ «МАНУСКРИПТА РОССЕТТИ» (1800—1803)

Призрак и Эманация. Перевод В. Потаповой	91
О девственности деви Марии и Джоанны Саускотт. Перевод В. Потаповой	93
«Живей, Вольтер! Смелей, Руссо!..» Перевод В. Топорова	94
Утро. Перевод С. Маршака	94

ИЗ ПИСЬМА К БАТТСУ

Грозный Лос. Перевод В. Потаповой	95
---	----

Улыбка. Перевод В. Топорова	98
Златая сеть. Перевод В. Топорова	98
Странствие. Перевод В. Топорова	99
Мэри. Перевод С. Маршака	104
Хрустальный чертог. Перевод С. Маршака	105
Серый монах. Перевод В. Топорова	106
Из «Прорицаний невинности». Перевод С. Маршака	108
Вильям Бонд. Перевод В. Топорова	112
Длинный Джон Браун и малютка Мэри Бэлл. Перевод С. Маршака.	114

ИЗ «МАНУСКРИПТА РОССЕТТИ» (1808—1811)

Моему хулителю. Перевод С. Маршака	115
«Ни одного врага всеобщий друг, Джон Трот...» Перевод В. Потаповой	115
Вильяму Хейли о дружбе. Перевод С. Маршака	115
Ему же. Перевод С. Маршака	115
Эпитафия. Перевод С. Маршака	116
«Теперь попробуйте сказать, что я не гениален...» Перевод В. Потаповой	116
«Чувства и мысли в картине нашедший...» Перевод В. Потаповой	116
«Всю жизнь любовью пламенной сгорая...» Перевод С. Маршака	116
Купидон. Перевод В. Потаповой	116
«Что оратору нужно? Хороший язык?...» Перевод С. Маршака	117
Блейк в защиту своего каталога. Перевод В. Потаповой	117
«Творенье дурака по вкусу многим людям...» Перевод В. Потаповой	118
«Я встал — рассвет на небе рдел...» Перевод С. Бычкова	118
О благодарности. Перевод С. Маршака	119
Из книги «Вечносущее Евангелие». Перевод С. Маршака	119

ВОРОТА РАЯ. Перевод В. Потаповой	122
--	-----

ИЗ СТИХОВ РАЗНЫХ ЛЕТ.

Радужье старой Англии. Перевод В. Потаповой	125
«Навеки мы будем у этой загадки в плену...» Перевод В. Потаповой	125
«Он век соблюдал золотое правило...» Перевод В. Потаповой	125
«За образец — ты мудреца огрехи...» Перевод В. Потаповой	126
«Жить как хочешь — выдумка, и баста!..» Перевод В. Потаповой	126

Замок Смальгольм, или Иванов вечер. Перевод В. А. Жуковского	129
Серый Монах. Перевод В. Топорова	135
Умиравший бард. Перевод Ю. Петрова	138
Охотничья песнь. Перевод А. Сендыка	139
[Песня] «Красив Брингала брег крутой...» Перевод К. Павловой	140
Резня в Гленко. Перевод В. Топорова	142
Военная песнь клана Мак-Грегор. Перевод К. Павловой	143
Джок из Хэзелдина. Перевод В. Топорова	144
Замок семи щитов. Перевод М. Донского	145
Похоронная песнь Мак-Криммона. Перевод С. Петрова	147
Битва при Земпахе. Перевод Ю. Петрова	147

СЭМЮЕЛЬ ТЭЙЛОР КОЛЬРИДЖ

Сказание о Старом Мореходе. Перевод В. Левика	155
---	-----

СТИХОТВОРЕНИЯ

Юлия. Перевод Г. Кружкова	176
Падение Бастилии. Перевод Ю. Петрова	177
Монодия на смерть Чаттертона. Перевод А. Парина	178
Золова арфа. Перевод В. Рогова	182
Огонь, Голод и Резня. Военная эклога. Перевод В. Рогова	184
Ода уходящему году. Перевод М. Лозинского	187
Кубла Хан, или Видение во сне. Фрагмент. Перевод В. Рогова	193
Льютя, или Черкесская любовная песня. Перевод А. Парина	196
Франция: Ода. Перевод М. Лозинского	198
Полуночный мороз. Перевод М. Лозинского	201
Соловей. Поэма-беседа, апрель 1798 г. Перевод М. Лозинского	203
Гендекасиллабы в духе Катуллы. Перевод В. Рогова	206
Баллада о Черной Леди. Отрывок. Перевод Арк. Штейнберга	206
Мысли дьявола. Перевод В. Рогова	208
Гимн Земле. Гекзаметры. Перевод В. Рогова	211
Надпись для степного родника. Перевод В. Рогова	212
Ода дождю. Перевод А. Штейнберга	213
Мучительные сны. Перевод Е. Витковского	215

Ночь. <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	210
Терн. <i>Перевод А. Сергеева</i>	220
Последний из стада. <i>Перевод Ю. Петрова</i>	227
Строки, написанные на расстоянии нескольких миль от Типтерского аббатства при повторном путешествии на берега реки Уай. <i>Перевод В. Рогова</i>	230
Люси. <i>Перевод С. Маршака</i>	234
Симпловский перевал. <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	236
Агасфер. <i>Перевод С. Маршака</i>	236
Скала Джоанны. <i>Перевод А. Сергеева</i>	237
Кукушка. <i>Перевод С. Маршака</i>	240
«Моя любовь любила птиц, зверей...» <i>Перевод В. Левика</i>	240
«Созданием зыбкой красоты...» <i>Перевод Э. Шустера</i>	241
Нарциссы. <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	242
Элегические строфы, внушенные картиной сэра Джорджа Бомонта, изображающей Пилский замок во время шторма. <i>Перевод В. Рогова</i>	243
Сожаление. <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	244
Цыганы. <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	245
«Кто вышел солнцем без пятна...» <i>Перевод В. Левика</i>	246
С о н е т ы	
«Монашке мил свой нищий уголок...» <i>Перевод В. Левика</i>	246
«Земля в цвету и чистый небосвод...» <i>Перевод В. Левика</i>	247
Сон. <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	247
Отплатите. <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	248
«Господень мир, его мы всюду зрим...» <i>Перевод В. Левика</i>	248
Не хмурься, критик... <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	249
Сонет, написанный на Вестминстерском мосту 3 сентября 1802 года. <i>Перевод В. Левика</i>	249
Прощальный сонет реке Даддон. <i>Перевод В. Левика</i>	250
На ликвидацию Венецианской республики 1802 г. <i>Перевод В. Левика</i>	250
Туссену Лувертюру. <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	251
Англия, 1802 г. <i>Перевод В. Левика</i>	251
Лондон, 1802. Мильтон. <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	252
«Я отложил перо; мне шквальный ветер пел...» <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	252
«Бессилен человек и близорук...» <i>Перевод Э. Шустера</i>	253
«Ты все молчишь! Как быстро отцвела...» <i>Перевод В. Левика</i>	253

Медок (Медок в Уаллах). <i>Перевод А. С. Пушкина</i>	257
Доника. <i>Перевод В. А. Жуковского</i>	258
Адельстап. <i>Перевод В. А. Жуковского</i>	261
Мэри, служанка постоянного двора. <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	266
Баллада, в которой описывается, как одна старушка ехала на черном коне вдвоем и кто сидел впереди. <i>Перевод В. А. Жуковского</i>	270
Предостережение хирурга. <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	275
Бленхаймский бой. <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	280
Суд божий над епископом. <i>Перевод В. А. Жуковского</i>	282
Король крокодилов. <i>Перевод Ю. Петрова</i>	284
Ингкапский риф. <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	288
Королева Урака и пять мучеников. <i>Перевод В. А. Жуковского</i>	290

ТОМАС МУР

ИЗ «ЮНОШЕСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ» (1801)

Ночные думы. <i>Перевод А. Голембы</i>	297
Отражение в море. <i>Перевод А. Голембы</i>	297
К.... («Не надо слов: все так повятно...»). <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	297

ПОСЛАНИЯ, ОДЫ И ДРУГИЕ СТИХИ (1806)

Баллада. Озеро Унылой Тоши. <i>Перевод Э. Морозкиной</i>	299
«Будь ты землей среди зыбей...» <i>Перевод Э. Морозкиной</i>	300
Дух снега. <i>Перевод А. Голембы</i>	301

ИЗ «ИРЛАНДСКИХ МЕЛОДИЙ» (1808—1835)

Шествуй к славе бранной. <i>Перевод А. Голембы</i>	303
Военная песнь. Отважного Брайдана славу воспой! <i>Перевод А. Голембы</i>	304
Эрин! В слезах улыбаешься ты. <i>Перевод А. Голембы</i>	305
О, не шепчи его имя. <i>Перевод М. Алигер</i>	305
Тебя возлюбивший — покинул тебя. <i>Перевод А. Голембы</i>	305
Луч ясный играет на светлых водах. <i>Перевод И. Козлова</i>	306
Как дорог мне... <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	306
Если б Эрин к бывшему душою приник. <i>Перевод А. Голембы</i>	306
Эрин, о Эрин! <i>Перевод М. Алигер</i>	307

Молчит просторный тронный зал. Перевод А. Голембы	307
Хоть в слезах я глядела на Эрин вдали. Перевод А. Голембы	308
Свободного барда презреньем не мучай. Перевод А. Голембы	308
Перед битвой. Перевод А. Голембы	309
После битвы. Перевод А. Голембы	310
Происхождение арфы. Перевод А. Голембы	310
Восплачьте, цепи душат вас. Перевод А. Голембы	311
Спит избранник ее где-то в дальней земле. Перевод А. Голембы	312
В полночь я полечу... Перевод А. Голембы	312
Последняя роза лета. Перевод А. Голембы	313
Светляк мигнул ночной порой. Перевод А. Голембы	313
Юный менестрель. Перевод А. Голембы	314
Покинута всеми. Перевод А. Ибрагимова	314
Я видел, как розовым утром качался. Перевод А. Плещеева	315
Во тьме я обрел тебя, арфа Отчизны. Перевод А. Голембы	315
Не забуду тебя. Перевод А. Ибрагимова	316
В толпе скитаюсь, одиночек. Перевод А. Голембы	316
К женским взорам. Перевод Н. Григорьевой	317
Лети, корабль. Перевод А. Ибрагимова	318
Любовь и ложь. Перевод А. Голембы	318

ПЕСНИ РАЗНЫХ НАРОДОВ (1819—1828)

Вечерний звон. Перевод И. Козлова	320
Постой, гребец мой золотой! Венецианская песня. Перевод А. Голембы	321
«Мир вам, почившие братья!..» Перевод М. Михайлова	321
«Прощай, Тереза! Печальные тучи...» Перевод А. Фета	321

ИЗ СТИХОВ РАЗНЫХ ЛЕТ

Глаза голубые и черные. Перевод Н. Григорьевой	323
Жизнь без свободы. Перевод Н. Григорьевой	324

Д Ж О Р Д Ж Г О Р Д О Н Б А Й Р О Н

П О Э М Ы

ШИЛЬОНСКИЙ УЗНИК

Сонет Шильону. Перевод В. Левика	327
Предисловие	328
Шильонский узник. Перевод В. А. Жуковского	331
БЕШПО. Венецианская повесть. Перевод В. Левика	343

С Т И Х О Т В О Р Е Н И Я

Прощание с Ньюстедским аббатством. Перевод Г. Усовой	371
Подражание Катуллу. Перевод А. Блока	372
Отрывок, написанный вскоре после замужества мисс Чаворт. Перевод А. Блока	372
Георгу, графу Делавару. Перевод А. Блока	373
Лохнагар. Перевод А. Сергеева	374
«Когда б я мог в морях пустынных...» Перевод В. Левика	375
Строки, написанные под вязом на кладбище в Гарроу. Перевод А. Блока	376
Ну, что ж! Ты счастлива! Перевод И. Озеровой	377
«Прости! Коль могут к небесам...» Перевод М. Ю. Лермонтова	378
Стансы к некоей даме, написанные при отъезде из Англии. Перевод В. Рогова	379
Наполняйте стаканы! Песня. Перевод В. Левика	381
Строки мистеру Ходжсону. Перевод Ю. Петрова	382
Девушка из Кадикса. Перевод Л. Мея	384
В альбом. Перевод М. Ю. Лермонтова	386
Написано после того, как я проплыл из Сестоса в Абидос. Перевод В. Топорова	386
Песня греческих повстанцев. Перевод С. Маршака	387
Прощанье с Мальтой. Перевод А. Сергеева	388
«Еще усилье — и, постылый...» Перевод В. Левика	389
Ода авторам билля против разрушителей станков. Перевод А. Па- рина	391
Экспромт в ответ другу. Перевод А. Ибрагимова	392
На посещение принцем-регентом королевского склепа. Перевод С. Маршака	392
Стансы для музыки («Как имя твое написать, произнести?..») Перевод А. Ибрагимова	393
Стансы для музыки («Сияя в блаженной, светлой сени!..») Пере- вод Вяч. Иванова	393

ИЗ «ЕВРЕЙСКИХ МЕЛОДИЙ» (1814—1815)

«Она идет во всей красе...» Перевод С. Маршака	395
Псалтирь царя-певца. Перевод В. Микушевича	396
Когда в небесной вышине. Перевод В. Микушевича	396
Дикая газель. Перевод А. Ибрагимова	397
О, плачь о тех... Перевод И. Озеровой	398
Дочь Иевфая. Перевод А. Ибрагимова	398
«Убита в блеске красоты!..» Перевод В. Левика	399
Душа моя мрачна. Перевод М. Ю. Лермонтова	399

«Ты плачешь — светятся слезой...» Перевод С. Маршака . . .	400
Врагом сражен. Перевод В. Микушевича	400
Саул. Перевод В. Микушевича	401
Песнь Саула перед последней битвой. Перевод В. Микуше- вича	402
Все суета, сказал Экклезиаст. Перевод Арк. Штейнберга . . .	403
Когда изнеможенные стынут сердца. Перевод И. Озеровой . . .	403
Видение Валтасара. Перевод А. Полежаева	404
«Неспящих солнцем! Грустная звезда!» Перевод А. К. Толстого	406
Если б в сердце... Перевод И. Озеровой	406
Плач Ирода о Марнаме. Перевод Арк. Штейнберга	407
На разорение Иерусалима Титом. Перевод А. Майкова	407
У вод вавилонских, печалью томимы. Перевод А. Плещеева . .	408
Поражение Сенахериба. Перевод А. К. Толстого	409
И дух предо мною прошел... Перевод И. Озеровой	410
Прости! Перевод В. Микушевича	411
Стансы («Ни одна не станет в споре...»). Перевод Н. Огарева . .	413
Стансы к Августе («Когда ступила мгла кругом...»). Перевод В. Левика	413
Стансы к Августе («Хоть судьба мне во всем изменила...»). Перевод В. Левика	414
Послание Августе. Перевод В. Левика	416
Тьма. Перевод И. С. Тургенева	420
Прометей. Перевод В. Левика	422
Венеция (Отрывок). Перевод М. Донского	424
Песня для луддитов. Перевод М. Донского	425
«Не бродить уж нам почамы...» Перевод Я. Берлина и Ю. Врон- ского	426
Стансы к реке По. Перевод А. Ибрагимова	426
Стансы («Когда б ветленной...»). Перевод А. Парина	428
Стансы («Кто драться не может за волю свою...»). Перевод С. Мар- шака	430
На смерть поэта Джона Китса. Перевод С. Маршака	431
Стансы, написанные в дороге между Флоренцией и Пизой. Перевод И. Озеровой	431
На самоубийство британского министра Кэстелри. Перевод С. Маршака	432
Графине Блессингтон. Перевод З. Морозкиной	432
Песнь к сулитам. Перевод А. Блока	433
Из дневника в Кефалонии. Перевод А. Блока	434
Любовь и смерть. Перевод А. Блока	434
В день, когда мне исполнилось тридцать шесть лет. Перевод К. Павловой	435

АДОНАИС. Перевод В. Микушевича	439
СТИХОТВОРЕНИЯ	
Песня Ирландца. Перевод Г. Симановича	457
К Ирландии. Перевод Г. Симановича	457
На могилу Роберта Эммета. Перевод Г. Симановича	458
Летний вечер на кладбище. Перевод А. Парина	459
Вордсворту. Перевод А. Големби	460
Чувства республиканца при падении Бонапарта. Перевод А. Го- лемби	460
Закат. Перевод В. Рогова	461
Гимн интеллектуальной красоте. Перевод В. Рогова	462
Лорду-канцлеру. Перевод А. Парина	464
Смерть («Навек ушли умершие,— и Горе...»). Перевод В. Ро- гова	466
Озимандия. Перевод В. Микушевича	467
Минувшее. Перевод Б. Дубина	467
К Мэри. Перевод Б. Дубина	468
Горесть. Перевод В. Топорова	468
Стансы, написанные в часы уныния близ Неаполя. Перевод А. Парина	471
Совет («Узорный не откидывай покров...»). Перевод В. Микуше- вича	472
«Молчанье! Вы со Сном и Смертью — братья...» Перевод Р. Бе- резкиной	473
Мужам Англии. Перевод С. Маршака	473
Англия в 1819 году. Перевод В. Топорова	474
Ода к защитникам свободы. Перевод В. Топорова	474
Ода западному ветру. Перевод Б. Пастернака	475
Индийская серенада. Перевод Б. Пастернака	478
Медуза Леонардо да Винчи во Флорентийской галерее. Перевод Р. Березкиной	478
Философия любви. Перевод А. Ибрагимова	479
Наслаждение. Перевод Р. Березкиной	480
Родство душ. Перевод А. Ибрагимова	480
«Не буди змею, позволь...» Перевод Р. Березкиной	481
Вино фей. Перевод А. Ибрагимова	481
Росток Мимозы. Перевод В. Рогова	481
Облако. Перевод В. Левика	490
Жаворонок. Перевод В. Левика	492
Арегуза. Перевод В. Рогова	495

Песнь Прозерпины. Перевод В. Микушевича	408
Гимн Аполлона. Перевод В. Рогова	408
Гимн Пана. Перевод В. Левика	409
Вопрос. Перевод В. Топорова	500
Два духа. Аллегория. Перевод В. Рогова	501
Осень. Погребальная песнь. Перевод В. Топорова	503
Свобода. Перевод В. Левика	504
Лето и зима. Перевод С. Маршака	504
Башня голода. Перевод А. Ибрагимова	505
Аллегория. Перевод В. Рогова	506
Странники мира. Перевод В. Микушевича	506
Смерть («Смерть ошую, одесную...»). Перевод А. Парина	507
Доброй ночи. Перевод А. Голембы	507
Орфей. Перевод В. Рогова	508
Минувшие дни. Перевод К. Бальмонта	511
Дух Мильтона. Перевод К. Чемена	512
Плач об умершем годе. Перевод А. Парина	512
Время. Перевод А. Голембы	513
Песня («Как приходишь редко ты...»). Перевод С. Бычкова	513
К... («В сердце живо, как преданье...»). Перевод А. Ибрагимова	515
Изменчивость. Перевод С. Бычкова	515
Азиола. Перевод А. Голембы	516
Воспоминанье. Перевод А. Голембы	516
К... («Опошлено слово одно...»). Перевод Б. Пастернака	517
Свадебная песнь. Перевод К. Чемена	518
Вечер. Перевод Д. Орловской	518
Строки («Разобьется лампада...»). Перевод Б. Пастернака	519
К Джейн. Воспоминание. Перевод В. Рогова	520
К Джейн с гитарой. Перевод А. Спаль	522
Островок. Перевод А. Голембы	523
Эпитафия. Перевод А. Парина	524

Д Ж О Н К И Т С

П О Э М Ы

ИЗАБЕЛЛА, ИЛИ ГОРШОК С БАЗИЛИКОМ. Перевод Е. Витковского	527
КАНУН СЯТОЙ АГНЕССЫ. Перевод Е. Витковского	544
ИЗ ПОЭМЫ «ЭНДИМИОН»	
«Прекрасное пленяет навсегда...» Перевод Б. Пастернака	557
Гимн Пану. Перевод Е. Витковского	558

СТИХОТВОРЕНИЯ

Сонет к Байрону. Перевод В. Левика	560
Сонет к Чаттертону. Перевод В. Левика	560
Сонет. К миру. Перевод В. Левика	561
Одиночество. Перевод В. Потаповой	561
«Тому, кто в городе был заточен...» Перевод С. Маршака	562
Поэт. Перевод А. Парина	562
По случаю чтения Гомера в переводе Чапмена. Перевод А. Парина	563
Студеный вихрь проносится по лугу. Перевод Б. Дубина	563
К Костюшко. Перевод В. Левика	564
Сонет. Написано из отвращения к вульгарному суеверию. Перевод В. Потаповой	564
Кузнечик и сверчок. Перевод С. Маршака	565
Перед коллекцией лорда Элгина. Перевод А. Парина	565
К Хейдону. Перевод А. Парина	566
К морю. Перевод Б. Пастернака	566
Стансы зимней ночью. Перевод Е. Витковского	567
Перед тем, как перечитать «Короля Лира». Перевод А. Баранова	567
Когда мне страшно. Перевод О. Чухонцева	568
Песнь противоположностей. Перевод В. Рогова	568
Робин Гуд. Другу. Перевод В. Рогова	569
Строки о таверне «Морская дева». Перевод В. Рогова	571
К даме, которую автор видел однажды в Воксхолле. Перевод В. Рогова	572
К Нилу. Перевод В. Рогова	572
К Спенсеру. Перевод В. Левика	572
Ответ на сонет Рейнольдса. Перевод А. Парина	573
О чем говорил дрозд. Перевод В. Орла	573
Гомеру. Перевод В. Потаповой	574
«Четыре разных времени в году». Перевод С. Маршака	574
На посещение могилы Бернса. Перевод А. Парина	575
Мэг Мэррилиз. Перевод Г. Кружкова	575
Стихи, написанные в Шотландии в домике Роберта Бернса. Перевод С. Маршака	577
Строки, написанные в Северной Шотландии после посещения деревни Бернса. Перевод Арк. Штейнберга	577
Ода к Фанни. Перевод В. Потаповой	578
«Чему смеялся я сейчас во сне?...» Перевод С. Маршака	580
К звезде. Перевод В. Левика	581
К свидению. Перевод А. Парина	581
К сну. Перевод В. Потаповой	582

Два сонета о славе	
I. Перевод С. Маршака	582
II. Перевод О. Чухонцева	583
La belle dame sans merci. Перевод В. Левика	583
Сонет о сонете. Перевод С. Маршака	585
Ода Психее. Перевод Г. Кружкова	585
Ода Праздности. Перевод Е. Витковского	587
Ода соловью. Перевод Е. Витковского	589
Ода греческой вазе. Перевод В. Потаповой	592
Ода Меланхолии. Перевод Е. Витковского	593
Ода к осени. Перевод Б. Пастернака	594
Ушедший день. Перевод В. Потаповой	595
Рука живая. Перевод В. Потаповой	596
Примечания Е. Витковского	599

На суперобложке:

Дж. Тернер. Военный корабль первого класса на погрузке. 1818. Акварель.
 Дж. Тернер. Болтонское аббатство. 1809. Акварель. Гуашь. Масло.